

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 10.02.04)

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2021-88-5-143-148

ЯЗЫКОВАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА ПРОСТРАНСТВА ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ ОБОЗНАЧЕНИЙ ПРОСТРАНСТВА СУШИ И ВОДНОГО ПРОСТРАНСТВА)

© *Виктория Алексеевна Тишкова*

Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена. г. Санкт-Петербург, Россия

Viktoria.Tishkova@gmail.com

Аннотация. Рассматривается сегмент языковой картины мира немецкого народа, объективированный корпусом фразеологических единиц (на материале обозначений пространства суши и водного пространства). На основе дефиниционно-компонентного анализа в данных фразеологических единицах выявляется универсальный концепт пространства. В результате исследования были выявлены и описаны фразеологические единицы, зафиксировавшие основные представления о центральных обозначениях пространства суши и водного пространства в немецкой языковой картине мира, изучены основные направления развития их значения: сужение, расширение, полное исчезновение пространственного значения.

Ключевые слова: языковая картина мира, фразеологические единицы, концепт пространства, немецкий язык.

Для цитирования: Тишкова В.А. Языковая реализация концепта пространства во фразеологических единицах современного немецкого языка (на материале обозначений пространства суши и водного пространства) // Гуманитарные и социальные науки. 2021. Т. 88. №5. С. 143-148. doi: 10.18522/2070-1403-2021-88-5-143-148

PHILOLOGY

(specialty: 10.02.04)

Original article

Verbal representation of the concept of space in phraseological units in modern German (on the material of land and water denotations)

© *Viktoria A. Tishkova*

Russian State Pedagogical University of A.I. Herzen. St. Petersburg, Russian Federation

Viktoria.Tishkova@gmail.com

Abstract. It is discussed a fragment of the German verbal worldview that is represented by phraseological units (by the material of land and water denotations). The definitional analysis is being used to describe some general and specific features of this universal concept. As a result of the study, phraseological units, implementing principle concept of space, were identified, the main directions of the development of this meaning were studied, such as narrowing, expansion, complete disappearance of the meaning of space.

Key words: verbal worldview, phraseological units, concept of space, space denotations, German language.

For citation: Viktoria A. Tishkova Verbal representation of the concept of space in phraseological units in modern German (on the material of land and water denotations). *The Humanities and Social Sciences*. 2021. Vol. 88. No 5. P.143-148. doi: 10.18522/2070-1403-2021-88-5-143-148

Введение

Современная когнитивная лингвистика занимается проблемами языковой реализации различных концептов [2]. Концепт пространства представляет особый интерес для исследователей, так как пространство является фундаментальной категорией мышления, при помощи которой люди, принадлежащие к той или иной культуре, воспринимают мир [6]. Языковая интерпретация понятия пространства неизменно становится процессом языковой кон-

цептуализации, что переводит это понятие в разряд базовых концептов, центральных составляющих человеческой концептуальной системы. Понимая важность пространства как ведущего понятия бытия, лингвисты рассматривают более конкретные положения пространства: проблему определения пространства; проблему признаков и критериев, по которым можно определить, какой системой обозначений реализуется концепт пространства в конкретном языке. Проблема представления этого концепта решается разными исследователями по-разному. Так, одни изучают способность наречий отображать категорию пространства (Р.А. Агеева, Е.С. Кубрякова, Е.С. Яковлева и др.); другие анализируют предложно-падежные формы имен существительных с пространственной семантикой (Т.П. Засухина, А.Е. Кибрии, Е.С. Кубрякова, З.Д. Попова и др.); третьи исследуют глаголы, отображающие категорию пространства (С.М. Афифи, Т.П. Василькова, И.В. Каменская, М.Ф. Панкина и др.). Пространство как картина мира интересовало и продолжает интересовать многих ученых, так как язык непосредственно участвует в ее формировании. Поэтому изучение пространства, структурированного языковыми средствами, – актуальная проблема современного языкознания. Исследование языкового пространства в связи с языковой картиной мира проводили ведущие исследователи данного аспекта (Е.С. Кубрякова, Ю.Д. Апресян, Г.А. Брутян, Е.С. Яковлева), что позволяет глубже решать вопрос о соотношении языка и действительности, отображения действительности как сложного процесса интерпретации человеком окружающего мира [3]. Несмотря на значительный опыт исследования, изучение репрезентации концепта пространства на материале обозначений пространства в природе не получило еще должного освещения.

Фразеологический фонд языка является особенно ценным материалом подобных исследований, так как позволяет наиболее полно проанализировать отдельный фрагмент картины мира. Многие из них хранят концентрированную информацию о былых эпохах, и в то же время они являются источником не только языковой, но и культурно-исторической информации, понимаемой как комплекс знаний об объекте, доступный каждому члену языкового коллектива. Теоретической базой исследования являются работы отечественных ученых в области фразеологии А. Д. Райхштейна [4], В. Н. Телия [5], И. И. Чернышевой [7].

Целью предлагаемой статьи является анализ того, как во фразеологии отражается языковая картина мира немецкого народа, а именно: как реализуется концепт пространства в исследуемых обозначениях, а также что именно показывают фразеологические единицы (далее – ФЕ) разных типов. Для достижения поставленной цели необходимо решить ряд задач: во-первых, рассмотреть ФЕ с центральными обозначениями пространства в немецком языке, которые послужили источником языкового материала, во-вторых, проанализировать, в каких ФЕ концепт пространства реализуется, а где происходит нейтрализация пространственного значения. В процессе анализа исследуемого материала использовались следующие методы исследования: метод сплошной выборки, метод анализа дефиниций ФЕ. Актуальность настоящего исследования обусловлена интересом современной лингвистики к проблеме отражения национальной культуры в семантике лексических и ФЕ, содержащих обозначения пространства; необходимостью изучения конкретных фрагментов языковой картины мира в сознании различных народов и отражения их в языке; отсутствием фундаментальных работ в этой области на материале немецкого языка. Научная новизна заключается в выборе малоизученного идиоматического материала и определяется комплексным анализом изучения ономастического поля пространства, а именно его фрагмента: обозначений пространства в природе.

Обсуждение

Обозначение пространства в современном немецком языке представляет собой развернутое ономастическое поле, в котором нам представляется возможным выделить в качестве центральной части две лексические единицы: 1) *das Land* – обозначает пространство суши и 2) *das Meer* – водное пространство. Определения этих двух слов как центральной части поля основываются на анализе словарных дефиниций, взятых из толковых

словарей современного немецкого языка (Duden. Deutsches Universalwörterbuch [9]; Agricola. Wörter und Wendungen [8]), а также фразеологических словарей (Бинович Л.Э., Гришин Н.Н. Немецко-русский фразеологический словарь [1]; Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten [10]). Проведенный анализ показал, что при описании семантической структуры слова *das Land* («пространство суши») словари фиксируют следующие семантические признаки значения данного слова: протяженность, бесконечность, непрерывность и прерывность, связность, конкретная форма и размеры, местоположение, расстояние между телами. В словарной дефиниции слова *das Meer* («водное пространство») также реализуются основные признаки концепта пространства: протяженность, относительная прерывность, местоположение, расстояние между телами.

На значимость данных обозначений пространства в языковой картине мира немецкого народа указывает их реализация в качестве фразеобразующих элементов ФЕ, использование в поговорках и пословицах. В ряде фразеологических сочетаний слово *das Land* сохраняет свою пространственную семантику: *ans Land gehen (steigen)* – «высадиться, сойти на берег»; *aus fernen Landen ist gut lügen* – посл.: «хорошо тому врать, кто за морем бывал; славны бубны за горами»; *zu Lande und zur See zu Wasser* – «сухим путем и водой» [1]. В следующих выражениях концепт пространства реализуется в слове *das Land* в значении «земля», «край»: *das gelobte Land* – библ.: «земля обетованная»; *das Heilige Land* – «Святая Земля»; *das Land, wo das Geld auf den Sträuchern wächst* – ирон.: «страна, где деньги сами просятся в руки (букв.: где деньги растут на кустах)»; *das Land, darinnen (wo) Milch und Honig fließt* – «страна сказочного изобилия, свободы и счастья; молочные реки, кисельные берега» – как правило, данный фразеологизм употребляется для обозначения места, где все имеется в избытке, в изобилии [1, 10].

В современном немецком языке целый ряд обозначений пространства, в которые входит существительное *das Land*, относятся к так называемым нестандартизированным топонимам. В этих выражениях также реализуется концепт пространства, а именно: лексико-семантический вариант слова *das Land* – «страна»: *das Land der unbegrenzten Möglichkeiten* – «страна неограниченных возможностей (Соединенные Штаты Америки)». Это выражение вошло в немецкий язык применительно к США после высказывания немецкого журналиста и писателя Людвиг Магса Гольдбергера в 1902 году: „Europa muß wach bleiben. Die Vereinigten Staaten sind das Land der unbegrenzten Möglichkeiten“; *das Land der aufgehenden Sonne* – «страна восходящего солнца (Япония)»; *das Land des Lächelns* – «Китай», «Восток»; *das Land der Mitternachtssonne* – «страна полуночного солнца (Норвегия)»; *das Land der tausend Seen/ der zehn tausend Seen* – «страна тысячи (десяти тысяч озер) – (Финляндия)»; *das Land, wo die Zitronen blühen* – «страна, где цветут лимоны (Италия)» (nach dem Lied der Mignon aus Goethes Roman „Wilhelm Meisters Jahre“) [9].

В следующих выражениях слово *das Land* употребляется в значении «страна», «край», «родина»: *das Land der Mitte* – «страна равных»; *das Land der (meiner/seiner/usw.) Väter* (geh.: *mein, sein usw. Vaterland; meine, seine usw. Heimat*) – «родина»; *bei jmdn. zu Lande* – уст. – «на чьей-либо родине»; *bei uns zu Lande* – «у нас, в нашей стране»; *durchs Land reisen (gehen)* – «путешествовать по стране»; *Land und Leute kennenlernen* – «изучить страну и ее население»; *Land und Leute regieren* – «править государством»; *außer Land(es) gehen* – «покинуть родину»; *außer Landes sein* – «находиться в чужой стране (на чужбине)»; *wieder im Land(e) sein* – вновь вернуться; *woher des Landes?* – «откуда родом? /откуда путь держишь (держите)?»; *aus aller Herren Länder(n)* – «отовсюду, со всех концов света»; *bekannt in Stadt und Land* – «широко известный» [1,9].

Концепт пространства также реализуется в выражениях: *das ist des Landes nicht der Brauch* – «такой обычай нам неведом (у нас это не принято, мы к этому не привыкли)» (выражение из «Фауста» И. В. Гете) [1]. В значении «деревня», «сельская местность» слово „das Land“ употребляется в выражениях: *jedes Land hat seinen Tand /and(e)re Länder, and(e)re Sitten* – посл.: «что город, то норы, что деревня, то обычай / не ходи в чужой мона-

стырь со своим уставом»; *Land und Leute* – «регион с проживающими в нем людьми»; *land unter!* – «вода затопила берега!» (речь идет о наводнении); *bleibe im Lande und nähre dich redlich* – «живи в деревне, честным трудом кормись» – в данном выражении слово *das Land* используется в значении «деревня», «сельская местность», а также может употребляться в переносном значении, когда речь идет о рекомендации жить в привычной обстановке, не пытаясь искать счастья в другом месте [1,10].

В значении «деревня», «сельская местность» слово *das Land* употребляется в выражениях: *eine Einfalt/ Unschuld vom Lande* – разг. ирон. – «деревенская простушка»; пренебр. – «деревенщина»; *auf dem flachen /platen Land(e)* – «в сельской местности»; *aufs Land gehen* – «поехать в деревню, в сельскую местность»; «переселиться в деревню, в сельскую местность»; *über Land* – «в деревню, по деревням» [8]. В других фразеологических сочетаниях пространственное значение нейтрализуется: *sieh zu, dass du Land gewinnst!* – «исчезни!» [10]. В выражениях *Land gewinnen* – «выиграть немного времени (чтобы закончить начатое дело)», *eine Zeit geht ins Land (ins Land gehen/kommen/laufen)*; *so manches Jahr ist seitdem ins Land gegangen* – «пройти, миновать (о времени)», «немало лет прошло с тех пор / идет (проходит) время» в слове *das Land* пространственное значение нейтрализуется, оно употребляется в значении «время», таким образом, осуществляется семантическая связь концепта пространства с концептом «Время» [1].

Выражение *jmd., etwas an Land ziehen* – разг.: *jmdn., etwas für sich gewinnen* – «приобрести кого-либо (что-либо)», «заполучить кого-либо (что-либо)» этимологически восходит к кораблекрушениям, в результате которых обломки кораблей выбрасывались на сушу. Вероятно также, что выражение восходит к представлению о том, что пойманная рыба большого размера должна быть вытащена рыбаком на берег [9].

Фразеологическое выражение (*wieder*) *Land sehen* – разг.: 1) «(вновь) обрести надежду»; 2) «видеть выход, возможность преодоления трудностей, проделать значительную часть работы, быть близким к цели» восходит к выражению «видеть землю» (ср. *Seemannsruf: Land in Sicht!*). В современном немецком языке выражение *Land ist in Sicht* обрело значение «конец работы» [9].

В выражениях *kein Land mehr sehen* – «быть нагруженным работой, проблемами»; *Land haben* – воен. жарг.: «находиться в тылу»; перен.: «находиться в безопасности»; *ich habe noch Land* – «мне пока ничего не угрожает»; *das kann das Land nicht kosten* – «не так уж это дорого стоит»; *ins bessere Land (hin)übergehen* – выс. – «переселиться, перейти, уйти в лучший мир, умереть»; *mit dem Hute in der Hand kommt man durch das ganze Land* – посл.: «поклонишься – вперед пригодится» происходит процесс нейтрализации пространственного значения. На основе пространственного значения развиваются другие значения, не связанные с пространственным. Таким образом, возможны семантические связи концепта пространства с другими концептосферами: Пространство – Человек; Пространство – Величина; Пространство – Время; Пространство – Смерть [1,8].

Слово *das Meer* также выступает в качестве словообразующего элемента ФЕ, но в меньшей степени, в отличие от слова *das Land*. Эту продуктивность можно связать с географическим положением Германии, территорию которой водное пространство занимает меньше, чем пространство суши.

В следующих ФЕ сохраняется концепт пространства: *das Meer hat keine Balken* – посл.: «в море не за что ухватиться»; «не зная броду – не суйся в воду»; «кто воды боится, в море-плователи не годится»; *übers Meer gehen (ziehen)* – «отправиться в заморские страны»; «переселиться за океан»; *übers Meer (auf dem Meer) fahren (wandern, ziehen)* – «ездить (путешествовать) по морю»; *alle Meere befahren haben* – «объездить все страны, переплыть все моря». Сходными по значению с последним фразеологизмом являются следующие фразеологические единицы: *über Land und Meer* – «вокруг света»; *das Land diesseits und jenseits des Meeres kennen* – «объездить весь мир» [9,10].

Концепт пространства модифицируется в следующих ФЕ: (*zahlreich*) *wie Sand am Meer* – «несметное количество», «как песку морского», «тьма тьмушая». В данном выражении концепт пространства модифицируется, все выражение семантически переосмысливается и употребляется, когда речь идет о большом количестве, избытке чего-л. (связь с таким признаком денотата как величина). Это значение содержится также в следующих выражениях: *ein Meer blühender Rosen, von Blumen, von Rosenblättern* – «море цветущих роз/ цветов / лепестков роз»; *ein Meer duftender Blüten* – «море ароматных цветов»; *das Meer der Lüfte* – «необъятное воздушное пространство»; *das Meer der Wolken* – «море облаков»; *das Meer der Zeit* – «море времени»; *das Meer der Leidenschaften* – «море страсти»; *ein Meer von Irrtümern* – «море ошибок»; *ein Meer von Licht* – «море света», *ein Meer von Tönen* – «море звуков»; *ein Meer von Blut* – «море крови», *in einem Meer von Blut ertränken* – «потопить в море крови»; *ein Meer von Tränen* – «море слез»; *ein Meer von Trümmern* – «сплошные развалины»; *ein Meer der Ruhe* – «море спокойствия»; *ein Meer von Häusern* – «море домов»; *ein Meer von wogenden Menschenköpfen* – «море колышащихся как волны людских голов (о большой толпе собравшихся где-либо людей)» [9]. В данных ФЕ концепт пространства нейтрализуется: *er will das Meer austrinken* – «он хочет невозможного, его затея неосуществима» [9].

Выводы

Анализ семантической структуры, реализации семантическо-синтаксической валентности ФЕ, в основе которых лежат существительные *das Land* и *das Meer*, дают основания для следующих выводов. Данные лексемы являются центральными обозначениями пространства в современном немецком языке. В семантике выбранных для анализа ФЕ реализуется целый комплекс признаков пространства, которые реализуются и в самих апеллиативах *das Land* и *das Meer*, обозначающих пространство суши и водное пространство: отношения величины, протяженность, форма, связность, относительная бесконечность, определенная прерывность, положение относительно других тел, расстояние между телами. В некоторых фразеологизмах концепт пространства нейтрализуется, так как значение всего фразеологизма подвергается переосмыслению, на основе пространственного значения возникают другие в результате полного или частичного семантического преобразования компонентного состава. Таким образом, могут возникать непространственные значения и возможны связи концепта пространства с другими концептосферами.

Список источников

1. Бинович Л.Э., Гришин Н.Н. Немецко-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1975.
2. Никитин М.В. Основания когнитивной семантики. Учебное пособие. СПб, 2003.
3. Логический анализ языка. Языки пространств. Языки русской культуры. М., 2000.
4. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. М.: Высшая школа, 1980.
5. Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996.
6. Философский энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1983.
7. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. М.: Высшая школа, 1970.
8. Erhard Agricola. Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Berlin: Bibliographisches Institut, 1992.
9. Duden. Deutsches Universalwörterbuch [Электронный ресурс]. URL: <https://www.duden.de/> (дата обращения: 29.07. 2021).
10. Duden. Band 11: Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Gebundene Ausgabe, 1992.

References

1. *Binovich L.E., Grishin N.N.* German-Russian phraseological dictionary. M.: Russian language, 1975.
2. *Nikitin M.V.* Foundations of cognitive semantics. Tutorial. SPb, 2003.
3. Logical analysis of the language. Languages of spaces. Languages of Russian culture. M., 2000.
4. *Reichstein A.D.* Comparative analysis of German and Russian phraseology. M., 1980.
5. *Telia V.N.* Russian phraseology: semantic, pragmatic and linguocultural aspects. M.: Languages of Russian culture, 1996.
6. Philosophical Encyclopedic Dictionary. Moscow: Soviet Encyclopedia, 1983.
7. *Chernysheva I.I.* Phraseology of the modern German language. M.: Higher school, 1970.
8. *Erhard Agricola.* Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Berlin: Bibliographisches Institut, 1992.
9. Duden. Deutsches Universalwörterbuch [Elektronnyj resurs]. URL: <https://www.duden.de/> (accessed: 29.07. 2021).
10. Duden. Band 11: Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Gebundene Ausgabe, 1992.

Статья поступила в редакцию 03.08.2021; одобрена после рецензирования 20.08.2021; принята к публикации 30.08.2021.

The article was submitted 03.08.2021; approved after reviewing 20.08.2021; accepted for publication 30.08.2021.